Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego pan powiedział: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś wierny w małych, postawię cię nad wieloma;\* wejdź do radości swego pana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny, w małych byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości pana twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu pan jego dobrze niewolniku dobry i wierny w małych byłeś wierny nad wieloma cię ustanowię wejdź do radości pana twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan na to: Wspaniale, dobry i wierny sługo! Okazałeś się wierny w paru sprawach, teraz postawię cię nad wieloma. Wejdź, wesel się razem ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu jego pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! W niewielu rzeczach byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! nad małem byłeś wiernym, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu pan jego: Dobrzeć, sługo dobry i wierny! Gdyżeś nad małem był wiernym, nad wielem cię postanowię: wnidź do wesela pana twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny! Byłeś wierny w rzeczach niewielu, nad wieloma cię postawię: wejdź do radości twego pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny! Nad tym, co małe, byłeś wierny, wiele ci powierzę; wejdź do radości pana swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu jego pan: Znakomicie, sługo dobry i wierny, w małych rzeczach byłeś wierny, nad wieloma cię ustanowię. Wejdź do radości swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan powiedział do niego: «Dobrze, sługo dobry i wierny. Byłeś wierny w drobnych sprawach, nad wieloma cię postawię. Wejdź, aby radować się ze swoim panem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł mu pan jego: Dobrze, sługo dobry i wierny! W małej rzeczy byłeś wierny, nad wieloma cię postawię. Wejdź do radości twojego pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan na to: To dobrze! Jesteś solidny i zasługujesz na zaufanie. Mogłem polegać na tobie w mniej ważnych sprawach, teraz powierzę ci znacznie więcej; chodź i ciesz się razem ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł mu pan: Dobrze, sługo dobry i wierny, byłeś wierny w małych sprawach, więc postawię cię nad wielkimi. Raduj się z twoim panem!. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому його пан: Рабе добрий і вірний: у малому був ти вірний, над великим тебе поставлю; увійди в радість твого пана. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił mu utwierdzający pan jego: Łatwo!, niewolniku dobry i wtwierdzający do rzeczywistości, aktywnie na niewieloliczne byłeś wiernie wtwierdzający do rzeczywistości, na wierzchu wielolicznych cię z góry postawię; wejdź do rozkoszy utwierdzającego pana twego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego pan mu powiedział: Doskonale, sługo dobry i godny zaufania, nad niewieloma byłeś godny zaufania, nad wieloma cię postawię; obejmij władzę ku radości twojego pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego pan powiedział do niego: "Wyśmienicie! Jesteś sługą dobrym i godnym zaufania. Byłeś wierny przy niewielkiej sumie, więc powierzę ci ogromną sumę. Chodź, miej udział w szczęściu swojego pana!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego pan powiedział do niego: ʼŚwietnie, niewolniku dobry i wierny! byłeś wierny w niewielu rzeczach, ustanowię cię nad wieloma. Wejdź do radości swego panaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Bardzo dobrze!”—rzekł pan. „Jesteś dobrym i wiernym pracownikiem. Okazałeś wierność w małej sprawie, więc teraz powierzę ci bardziej odpowiedzialne zadanie. Ciesz się razem ze mną”. |

1. 1) <x>470 24:45</x>; <x>470 25:23</x>; <x>490 12:44</x>; <x>490 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może się odnosić do uczty na cześć przybycia Pana (<x>470 25:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)